
M A N U S C R I T

sept cuisinières, quatre soldats et trois sophie

de **Simona Semenič**

traduit du slovène par **Samuel Julien**

cote : SLO21D1219

année d'écriture de la pièce : 2014
année de traduction de la pièce : 2020



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

à vitomil et črtomir

en mémoire de sophia magdalena scholl, de sophia ivovna perovskaya et de marie-sophie germain

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

la bougonnante
bon, on commence ?

la véhémence
on a déjà commencé, arrête de râler

la bougonnante
tu râles bien toi

la bedonnante,
silence
hé, allons-y
le rideau se lève

la pimpante
le voile
le voile sonne mieux

la bougonnante
oh, ça non

la bedonnante
le voile se lève
assises en demi-cercle
sept de nous
sept cuisinières

la barbante
sept est un nombre puissant
porte en soi bien des symboles

la pimpante
multiples...
magnifiques !

la barbante
dans la bible il apparaît cinq cent sept fois, le mariage de
salomon par exemple a duré sept jours, et dans les psaumes –
sept fois par jour je te prie, et...

la bougonnante
sept de nous, sept cuisinières

la barbante
les paroles du seigneur sont des paroles pures
argent passé, affiné sept fois

la pédante
passé au feu
argent passé au feu, affiné sept fois
ensuite...

la barbante
ah, oui
argent passé au feu, affiné sept fois
ensuite

la bougonnante
silence, quoi

la barbante
un nombre puissant
sept

la véhémence
fous-le toi dans le cul
sept fois

la pimpante
flûte
était-ce vraiment nécessaire ?

la bedonnante
les filles, ça suffit maintenant
on n'ira nulle part comme ça
hé, allons-y
assises en demi-cercle
sept de nous, sept cuisinières

la barbante
un nombre prodigieux

la bedonnante
assises en demi-cercle
un baquet entre les jambes
et épluchant des patates

la bougonnante
des tonnes de patates

la bedonnante
moi je suis la bedonnante
c'est comme ça que je m'appelle, parce que je suis d'une nature plus forte
on pourrait aussi dire plus arrondie,

la véhémence
on pourrait aussi dire bedonnante comme une truie,

la pimpante
bien, bien
essaie de te tenir un peu, je sais que c'est difficile, un tantinet impossible, au regard de ta
filiation et de ton éducation
ou ne serait-ce pour le dire plus précisément, de ta non-éducation
mais face aux gens efforce-toi au moins
je viens vers vous, avec le sourire

la pensante
avec le sourire elle s'avance vers le public
avec le sourire, dans lequel résonne une palette de mots
résonne

la barbante
et moi je suis...

la bougonnante
j'ai la migraine

la véhémence
tu as toujours comme une migraine, et si par bonheur, tu n'as plus de migraine, alors
tu es blême
et si tu n'es plus blême, ça te gêne
ou alors t'es en peine

la pédante
moi je suis la pédante
parce que je suis pertinente, constante et confiante

la véhémence
parce que tu es chiante et emberlificotante

la pédante
et je considère...

la pimpante
j'estime

la pédante
je considère...

la pimpante
j'estime

la pédante
et je considère que ce sont les qualités humaines les plus importantes

la pimpante
allons bon

la pédante
ou au moins féminines
les plus importantes qualités féminines

la barbante
et moi je suis...

la bougonnante
par-dessus tout assommante

la bedonnante
bon dieu, quelles chiennes

la pimpante
d'authentiques, de vrais dragons

la barbante
c'est désormais à mon tour, pas vrai, de me présenter, de prendre la parole, afin de dire,
comment je m'appelle
je m'appelle

la pimpante
elle se racle la gorge

la barbante
je m'appelle la barbante

la pensante
la barbante se racle la gorge

la barbante
parce que sans doute je m'éternise, parce que je parle sans doute beaucoup trop

la bougonnante
pour ne rien dire

la barbante
beaucoup trop, sans doute, mais ce n'est pas vraiment vrai, vous savez,
parce qu'en réalité, elles ne me laissent pas la parole et quand finalement je prends la
parole, elles me la coupent, celle-ci ou celle-là,

le plus souvent, celle-ci

la bougonnante
elle me montre du doigt

la barbante
c'est à cause de cela que je porte ce drôle, pour ne pas dire humiliant, parce qu'il est humiliant, d'une certaine façon, je veux dire, je comprends ce genre de nom, c'est parfaitement clair, mais peu importe, donc, c'est à cause de cela que je porte ce drôle de nom, restons-en donc à ce drôle, pour ne pas dire humiliant, mais il me semble cependant...
l'autre barbante, je me racle encore la gorge, je me racle la gorge pour finir ma phrase et elle me la coupe aussitôt

la bougonnante
moi je suis la bougonnante

la barbante
la bougonnante me coupe

la véhémence
et moi je suis la véhémence
on m'avait d'abord donné ce nom d'exubérante
j'ai eu entre-temps la mordante
et je suis maintenant la véhémence

la bougonnante
c'est à ce moment précis que nous intéresse la genèse de ton nom
tu voudrais pas encore rajouter quelque chose à ce sujet ?

la pimpante
ne pas encore

la bougonnante
pas quoi ?

la pimpante
ne pas encore
ne voudrais-tu pas rajouter quelque chose à ce sujet ?
la négation
ne pas

la bougonnante
dieu ait pitié de toi

la véhémence
je plaisante

la bougonnante
je plaisante avec elle

la véhémence
nous plaisantons ensemble

la pimpante
moi je suis la pimpante

la bedonnante
la pimpante s'incline légèrement, s'assoit

la pensante
s'assoit s'incline

la pédante
ferme les yeux

la bougonnante
sourit d'aise humblement
ce qui est vraisemblablement le reflet d'une bonne éducation

la véhémence
et d'une filiation

la pimpante
moi je suis la pimpante
quoique, si vous me permettez cette observation, ce nom aussi
ne me convient pas, il ne me semble pas des plus pertinents, ni
des plus seyants
je me serais moi-même nommée la brillante

la véhémence
ah, bon, n'aurais-tu pas voulu quelque chose d'un brin plus sophistiqué ?
par exemple – l'élégante ?

la pimpante
je l'ignore

la bedonnante
s'ensuit un silence
parce que c'est au tour de la dernière séante
prend son mal en patience
parce que c'est elle la dernière, la pensante

la bougonnante
elle nous suit pas quand elle devrait nous suivre

et elle nous suit quand elle ne devrait pas nous suivre

la barbante

et elle prend la parole quand il ne faudrait pas qu'elle la prenne
et elle parle de choses que personne d'entre nous ne comprend
et elle répète, elle nous répète tout le temps

la pimpante

bon, certes elle vit un peu dans son monde
mais nous la tolérons, n'est-ce-pas les filles ?
parce que nous sommes cultivées

la pédante

la pimpante nous regarde, puis vous regarde

la bougonnante

elle regarde ostensiblement
afin que chaque toquard puisse piger ce qu'elle vient juste de prononcer
cette réplique avec gravité

la pimpante

je ferme mes paupières, j'incline subrepticement mon menton vers le cou
révérence respectueuse vers la foule

la véhémence

avec la gravité qui marque sa personnalité cosmopolite

la pensante

parce que nous sommes cultivées

la véhémence

et pile à cet instant, me prend l'envie de lui en mettre une sur la gueule,
mais pas sur la gueule
parce ce que je suis cultivée

la bougonnante

sans considération de sa filiation ou de son éducation
soit dit en passant, puisque nous en sommes sur la filiation et l'éducation, avez-vous
entendu ce qui s'est passé hier soir ?

la véhémence

non
et j'ose affirmer au nom de toutes que nous ne voulons vraiment pas le savoir

la bougonnante

la fille-là, vous savez, dont la filiation, vous savez

la véhémence
mais nous brûlons de le savoir

la bougonnante
la fille-là, comment s'appelle-t-elle déjà, elle a travaillé avec nous, comment s'appelle-t-elle
déjà

la bedonnante
silence
non pas parce que cette dernière, tellement pensante, a oublié de se présenter
et pas non plus parce que cette bougonnante se soit encore remise à raconter une de ses
histoires
silence, parce qu'à cet instant arrivent quatre soldats

la pédante
quatre jeunes soldats en uniforme militaire
entrent l'un après l'autre

la bougonnante
beaux jeunes hommes

la pensante
ils entrent, beaux, en uniforme
ou peut-être n'entrent-ils pas
peut-être se tenaient-ils là dès le commencement
beaux, en uniformes
ils se tenaient là et ce n'est que maintenant qu'une lueur les éclaire
et ce n'est que maintenant que nous les voyons
et peut-être, peut-être les ai-je vus auparavant, peut-être que je
les vois tout le temps
peut-être les avons-nous vus tout ce temps
peut-être n'y-a-t-il que le public qui les voit
et peut-être, peut-être le public les voit-il aussi, peut-être voit-il leurs
silhouettes
comme ils se tiennent, depuis le commencement
beaux, en uniforme

la bedonnante
ils se tiennent là, dans la clarté de la lumière, alors que nous épluchons des patates

la bougonnante
des tonnes de patates

la bedonnante
beaux comme sur une image

la pensante
beaux comme sur une image
dans la clarté de la lumière
quatre jeunes soldats
le premier
le deuxième
le troisième
le quatrième
le premier me regarde franchement
viendras-tu à moi ?

la pédante
nous épluchons des patates

la bedonnante
et ces jeunes hommes se tiennent comme sur une image
et ne nous voient pas

la bougonnante
mais moi ils me voient
oh oui, nous les voyons
oui

la pensante
ne viendras-tu pas à moi ?
sept pas, seulement sept pas
un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept
un nombre puissant
prodigieux

la pimpante
pssst pssst
je leur dis tendrement d'arrêter avec leur avalanche de mots insensés

la véhémence
parce qu'elle est savante

la pensante
il pourrait venir à moi
il pourrait m'effleurer
il pourrait

la bedonnante
eh, mignonne
je lui balance un coup de coude

la pimpante
elle lui donne un coup de coude

la véhémence
rajoute la pimpante

la pimpante
je l'ignore

la pensante
quoi ?
ah oui
c'est à mon tour
je dois me présenter, je ne me suis pas présentée
excusez-moi
je ne suis pas...
je suis...

la bedonnante
elle, c'est la pensante

la pensante
moi, je suis la pensante
parce que je ne les suis pas quand je devrais les suivre
je ne les suis jamais

la bedonnante
allez, vite, nous n'avons même pas encore commencé
vite, les soldats seront bientôt prêts, ils viennent bientôt pour
le souper
allons-y
plus vite, plus vite

la pédante
assises en demi-cercle

la pensante
en uniformes
quatre
le premier

la pédante
des couteaux dans les mains

la pensante
viendras-tu à moi ?
le deuxième

le troisième

la pédante
et nous épluchons des patates

la bougonnante
des tonnes de patates

la pensante
le quatrième

la bougonnante
mes doigts sont engourdis
je ne peux vraiment plus éplucher

la véhémence
ah, pauvre de toi, pauvre petite
viens que je leur souffle dessus

la bougonnante
je l'ignore

la pédante
assises à cour en demi-cercle

la pensante
le premier tient dans ses mains une hache

la pédante
jambes écartées

la pensante
le deuxième tient le billot, il le tient à peine, il est lourd

la pédante
un baquet entre les jambes

la pensante
une hache et un billot
bien que ce dut être une guillotine

la véhémence
mais ce n'eut pas été une aussi belle image
une hache est plus pittoresque qu'une guillotine
plus loquace
et moins chère

la pédante
nous épluchons des patates

la bedonnante
la bougonnante veut dire quelque chose, mais elle est coupée par la véhémence

la véhémence
n'y pense même pas

la pensante
le troisième, le troisième tient dans ses mains une corbeille en roseaux
ou peut-être alors un panier en bois
mais en aucun cas il ne tient dans ses mains un baquet en plastique

la pédante
on met les épluchures dans le baquet
alors que nous cherchons des patates non pelées...

la pensante
le quatrième a dans sa main droite un seau avec de l'eau, et une serviette à sa gauche

la pédante
... nous fouillons avec les mains dans le baquet
assises
nous épluchons

la bedonnante
nous sommes silencieuses

la pensante
des tonnes de patates
j'épluche des patates et je regarde pensivement devant moi
parce que je suis la pensante
parce que je me souviens
parce que je me souviens d'une nuit lointaine
lointaine et pourtant pas si loin

la pimpante
pssst pssst

la pensante
je me tais

I.
mettez les choses en place

II.
putain, il est lourd celui-là
je sue comme un porc
ça devrait me paraître de plus en plus léger, mais ça me semble de plus en plus lourd

la véhémence
c'est à cause de tout ce sang, collé
ça te paraîtra toujours plus lourd

II.
qu'est-ce que t'as dit ?

I.
qu'il faut mettre les choses à leur place

II.
non, non
après, plus tard

I.
rien

II.
aha
bon, bien

la bedonnante
les soldats installent le billot, le panier, le seau, la serviette

la pensante
tu te tiens là et tu regardes le deuxième
tu te tiens là et tu regardes le deuxième comme il déplace le billot par-ci, par-là, comme il s'éloigne de ce billot, comme il observe ce billot, comme il redéplace ce billot, s'en rééloigne et l'observe de nouveau, s'en rééloigne
tu te tiens là et tu regardes le deuxième
tu te tiens là et tu regardes le troisième
tu te tiens là et tu regardes le troisième comme il tient le panier dans ses mains, comme il va vers le deuxième afin de pouvoir l'aider, comme il se retire quand le deuxième grogne, comme il secoue de la tête, lorsque...

la véhémence
mais t'es vraiment tarée

la pensante
tu te tiens là et tu regardes le troisième comme il place le panier devant le billot, comme il le tire un peu sur la gauche et un peu sur la droite et ensuite encore un peu en arrière
tu te tiens là et tu regardes le quatrième

tu te tiens là et tu regardes le quatrième comme il place le seau contre le billot, comme il agite la serviette, comme il la secoue pour enlever la poussière, comme il la pose pliée en deux, la replie une fois encore et la replie encore une fois et la pose près du seau

tu te tiens là

tu regardes

me vois-tu ?

me vois-tu maintenant ?

tu te tiens là avec une hache dans les mains

ce sont eux qui te regardent ensuite, regarde-nous, leur allure parle, nous en avons fini, tu as vu, leurs regards nous disent que nous nous en sommes bien, comment bien, parfaitement sortis

nous vois-tu ?

alors dis-le

I.

billot ?

II.

installé

I.

panier ?

III.

aussi

I.

seau ?

IV.

et la serviette

prête

I.

bandeau ?

la pensante

tu regardes sévèrement le quatrième

tu vois que le deuxième et le troisième regardent aussi le quatrième et que le quatrième ne sait pas où regarder

IV.

ah, bon, attends

ici

la pensante

tu regardes le quatrième chercher dans ses poches

la poche avant du pantalon, la poche arrière du pantalon, les quatre poches de la veste,
ensuite tu le regardes déboutonner sa veste,
tu sens comme il sue

la véhémence
il pue comme un porc

la pensante
et en fin de compte

IV.
aha, il est là
prêt

la bedonnante
dit-il alors qu'il tire un bandeau noir de la poche intérieure de sa veste

la pensante
ou est-ce d'une chemise ?

I.
bien
la prévenue ?

II.
elle attend

I.
allons à elle

la pédante
le premier lève sa hache
haut
et la plante dans le billot

la bougonnante
ouah !

la pédante
le premier, le deuxième, le troisième et le quatrième repartent

la pensante
un billot
dans le billot une hache
grande, sinistre
pittoresque

la véhémence
expressive
et bon marché surtout

la pensante
devant le billot le panier
près du panier le seau
près du seau la serviette

la barbante
comme il fait chaud

la bougonnante
c'est insupportable, un homme ne peut absolument pas travailler

la véhémence
que dire d'une femme alors

la bedonnante
une chaleur à en crever
je suis en sueur

la pimpante
ruisselle

la pensante
nous ruisselons de sueur

la bougonnante
et nous travaillons comme des noirs
pourquoi donc ?
pour qui ?
nous travaillons alors que pendant ce...

la véhémence
ceux d'en-haut s'en cognent

la bougonnante
ceux d'en-haut s'en tamponnent

la pensante
alors que pendant que nous travaillons, ceux d'en-haut s'en cognent

la véhémence
tu peux arrêter de ronchonner
fais quelque chose
parle-leur à ceux d'en-haut, pas à nous

va leur dire à ceux d'en-haut ce que t'as à dire
fais quelque chose pour une fois, au lieu de gémir
avec ce tapage et ceux d'en-haut t'as déjà dépassé toutes les bornes...
toutes les bornes...

la pimpante
du bon goût

la véhémence
oui

la bougonnante
tu vas toi me sermonner sur le goût...

la bedonnante
les poulettes, taisez-vous donc
allez, au travail, moins de papotage, bossez plus
qu'ils s'en cognent ceux d'en-haut si ça leur chante

la pensante
ceux d'en-haut

la bedonnante
mais si nous ne cuisinons pas, nos soldats auront faim
on n'a pas le temps de s'en faire pour ceux d'en-haut

la pédante
ce n'est pas la farine qui fait le pain mais la main

la bedonnnante
c'est cela
faut travailler !
et vite fait pour que les gars aient de quoi manger quand ils reviendront

la véhémence
s'ils reviennent

la barbante
ceux qui reviendront alors

la pédante
quatre jeunes en uniforme entrent maintenant
avec une fille

la bedonnnante
aha, cette tête tombera donc aujourd'hui

la bougonnante
oh, regarde-la, la studieuse
rien de bon pour elle, l'étudiante

la pimpante
le premier marche devant, le dos droit, le pas ferme et décidé

la bougonnante
les épaules larges, élané

la véhémence
les épaules larges et les mains puissantes pour frapper avec facilité

la pimpante
le deuxième et le troisième tiennent la jeune par les épaules
elle marche seule, les mains liées derrière le dos

la pensante
elle marche seule

la pédante
mais le deuxième et le troisième donnent cette impression de la pousser légèrement vers
l'avant
ou de la porter
le quatrième marche derrière, voûté

la pimpante
ils paradent par-ci par-là

la véhémence
afin de produire le plus bel effet

la bougonnante
et vous avez entendu ce qui s'est passé hier ?
personne ne me répond

la pensante
personne ne te répond
nous épluchons des patates en silence

la bougonnante
et vous avez entendu ce qui s'est passé hier ?

la véhémence
dit la bougonnante avec une pointe d'excitation qui annonce déjà une nouvelle
sensationnelle

la pensante
nous épluchons des patates en silence

la bougonnante
j'essaie une fois encore avec encore plus d'excitation dans la voix
et vous avez entendu ce qui s'est passé hier ?

la pimpante
quelque chose d'exceptionnel je crois

la pédante
d'exceptionnellement grave

la bedonnante
j'ajoute avec ennui : d'horrible

la pimpante
la bedonnante ajoute avec ennui
tellement ennuyant comme si elle avait déjà plusieurs fois entendu cette question de la
bouche de la bougonnante

la véhémence
un nombre incalculable de fois

la bougonnante
comme vous pouvez subitement bien vous entendre
lorsqu'il le faut, vous savez avancer groupées, ensemble

la pédante
celui qui parle à l'envie doit savoir entendre toutes sortes de causeries

la barbante
les jeunes en uniforme militaire

la véhémence
et la fille
les cheveux jusqu'aux épaules
en habit blanc, presque transparent

la pensante
ils paradent par-ci par-là

la véhémence
afin de produire le plus bel effet

la pimpante
ils s'arrêtent